

STANDARDNE UGOVORNE KLAUZULE	STANDARD CONTRACTING CLAUSES
<p style="text-align: center;"><b>UGOVORNE KLAUZULE</b></p> <p style="text-align: center;">Rukovalac</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(naziv /ime i prezime)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(sedište/adresa)</p> <p>Matični broj: _____</p> <p>Koga zastupa _____</p> <p>u daljem tekstu: Rukovalac, s jedne strane</p> <p style="text-align: center;">i</p> <p style="text-align: center;">Obrađivač</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(naziv/ime i prezime)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(sedište/adresa)</p> <p>Matični broj: _____</p> <p>Koga zastupa _____</p> <p>u daljem tekstu: Obrađivač, s druge strane</p>	<p style="text-align: center;"><b>CONTRACTUAL CLAUSES</b></p> <p style="text-align: center;">Controller</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(name and surname)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(headquarters / address)</p> <p>Identification number: _____</p> <p>Who is represented by _____</p> <p>hereinafter: Controller, on the one hand</p> <p style="text-align: center;">i</p> <p style="text-align: center;">Processor</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(name and surname)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(headquarters / address)</p> <p>Identification number: _____</p> <p>Who is represented by _____</p> <p>hereinafter: Processor, on the other hand</p>
(u daljem tekstu zajedno: ugovorne strane) sporazumeli su se o sledećem.	(hereinafter referred to jointly as the: Contracting Parties) agreed on the following.
Član 1.	Article 1.
Ovim ugovorom reguliše se pravni odnos između ugovornih strana u vezi sa radnjama obrade podataka o ličnosti koje su Obrađivaču poverene od strane Rukovaoca.	This agreement regulates the legal relationship between the parties regarding the processing of personal data entrusted to the Processor by the Controller.
Predmet obrade, priroda i svrha obrade, vrste podataka o ličnosti i vrste lica na koja se odnose podaci koji se obrađuju definisani su u Prilogu 1. ovog ugovora, koji čini njegov sastavni deo.	The subject of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and the types of persons to whom the data to be processed appertain to are defined in Annex 1 of this Agreement, which forms an integral part thereof.
Za sve što nije uređeno ovim ugovorom, ugovorne strane su slobodne da samostalno urede, ukoliko isto nije u suprotnosti sa ovim ugovorom, odnosno ukoliko se time ne umanjuje zaštita podataka o ličnosti ili prava lica na koja se podaci odnose.	For all that is not regulated by this contract, the contracting parties are free to regulate independently, unless the latter is contrary to this contract, that is, if this does not diminish the protection of personal data or the rights of the data subject.
Član 2.	Article 2.
Definicije:	Definitions:
1. pojmovi „podatak o ličnosti”, „lice na koje se podaci odnose”, „obrada podataka”, „rukovalac”, „obrađivač”, kao i „povreda podataka o ličnosti”, imaju značenje utvrđeno Zakonom o zaštiti podataka o ličnosti („Sl. glasnik RS”, broj 87/2018);	1. the terms “personal data”, “data subject”, “data processing”, “Controller”, “Processor”, as well as “personal data breach”, have the meaning set forth in the Personal Data Protection Act (RS Official Gazette 87/2018);
2. „podobrađivač” je drugi obrađivač kome je obrađivač poverio vršenje određenih radnji obrade u ime rukovaoca;	2. “sub-Processor” means another Processor who has been entrusted by the Processor with performing certain processing operations on behalf of the Controller;
3. „mere zaštite” podrazumevaju odgovarajuće tehničke, organizacione i kadrovske mere, koje imaju za cilj obezbeđivanje delotvorne primene načela zaštite podataka o ličnosti, kao i zaštite prava i sloboda lica na koja se podaci odnose;	3. “safeguards” means appropriate technical, organizational and personnel measures aimed at ensuring the effective application of the principles of protection of personal data as well as the protection of the rights and freedoms of the data subjects;

4. „Zakon” podrazumeva Zakon o zaštiti podataka o ličnosti („Sl. glasnik RS”, broj 87/2018) sa podzakonskim aktima donetim u skladu sa tim zakonom;	4. ”Law” means the Law on Protection of Personal Data (“Official Gazette of RS”, No. 87/2018) with by-laws adopted in accordance with that law;
5. „važeći propisi” podrazumevaju pozitivne propise Republike Srbije.	5. “applicable regulations” means positive regulations of the Republic of Serbia.
Obaveze rukovaoca Član 3.	Controller Obligations Article 3.
Rukovalac je dužan da vrši obradu podataka o ličnosti u skladu sa Zakonom, kao i da primeni sve mere zaštite podataka i obezbedi ostvarivanje prava i sloboda lica na koja se podaci odnose.	The controller is obliged to carry out the processing of personal data in accordance with the Law, as well as to apply all data protection measures and ensure the exercise of the rights and freedoms of the data subjects.
Rukovalac se obavezuje da će Obradivaču izdavati uputstva u vezi sa obradom podataka o ličnosti u pisanom obliku, kao i da će ista biti jasna, precizna i u svemu u skladu sa važećim propisima.	The Controller undertakes to issue instructions to the Processor regarding the processing of personal data in writing, as well as to be clear, precise and in accordance with the applicable regulations.
Obaveze obrađivača Član 4.	Obligations of Processor Article 4.
Obrađivač je dužan da obrađuje podatke o ličnosti samo na osnovu pismenih uputstava Rukovaoca, uključujući i uputstvo u odnosu na prenošenje podataka o ličnosti u druge države ili međunarodne organizacije, osim ako je Obradivač zakonom obavezan da obrađuje podatke. U tom slučaju, Obradivač je dužan da obavesti Rukovaoca o toj zakonskoj obavezi pre započinjanja obrade, osim ako zakon zabranjuje dostavljanje tih informacija zbog potrebe zaštite važnog javnog interesa.	The Processor is obliged to process personal data only on the written instructions of the Controller, including instructions regarding the transfer of personal data to other countries or international organizations, unless the Processor is legally obliged to process the data. In this case, the Processor is obliged to notify the Controller of this legal obligation before commencing processing, unless the law prohibits the provision of this information for the need to protect an important public interest.
Obrađivač je dužan da bez odlaganja upozori Rukovaoca ako smatra da pismeno uputstvo koje je od njega dobio nije u skladu sa Zakonom i/ili drugim važećim propisom, odnosno odredbama ovog ugovora, a u slučaju sumnje u pogledu svog delovanja u obavezi je da zatraži mišljenje Rukovaoca.	The Processor must notify the Controller without delay if the Processor believes that the written instruction received from the Controller is not in accordance with the Law and / or other applicable regulations or provisions of this contract, and in case of doubt regarding the Processor’s actions, the Processor is obliged to seek the opinion of the Controller.
Procedura i donošenje odluka o daljem postupanju u situacijama iz prethodnog stava ovog člana, kao i posledice u slučaju potencijalno nezakonitog uputstva, definisani su u Prilogu 2. ovog ugovora, koji čini njegov sastavni deo.	The procedure and decision-making on further action in the situations referred to in the previous paragraph of this Article, as well as the consequences in the case of potentially unlawful instructions, are defined in Annex 2 to this Contract, which forms an integral part thereof.
Obrađivač je dužan da obezbedi da samo lica kojima je potreban pristup podacima o ličnosti kako bi se ispunile obaveze obrađivača prema rukovaocu imaju pristup tim podacima.	The Processor must ensure that only persons who need access to the personal data in order to fulfill the obligations of the Processor towards the controller have access to that data.
Obrađivač je dužan da obezbedi da se fizičko lice koje je ovlašćeno da vrši radnje obrade podataka o ličnosti kod Obradivača obavezalo na čuvanje poverljivosti podataka ili da to lice podleže zakonskoj obavezi čuvanja poverljivosti podataka.	The Processor is obliged to ensure that the natural person authorized to perform personal data processing operations with the Processor must maintain the confidentiality of the data or that the person is subject to the legal obligation to maintain the confidentiality of the data.
Potreba da lica imaju pristup podacima o ličnosti biće revidirana sa vremena na vreme, te ukoliko se ustanovi da je za određeno lice prestala potreba da ima pristup tim podacima, istom će biti uskraćen pristup.	The need for persons to have access to personal data will be revised from time to time, and if it is determined that a particular person has ceased to have access to that information, it will be denied access.
Obrađivač je obavezan da pomaže Rukovaocu u ispunjavanju obaveza propisanih Zakonom.	The Processor must assist the Controller in fulfilling the obligations prescribed by the Law.
Obrađivač mora biti u mogućnosti da predoči Rukovaocu izvršenje svojih obaveza iz ovog ugovora.	The Processor must be able to present to the Controller the fulfillment of his obligations under this contract.
Ako Obradivač povredi odredbe ovog ugovora, određujući svrhu i način obrade podatka o ličnosti, smatraće se Rukovaocem u odnosu na tu obradu.	If the Processor violates the provisions of this Contract by determining the purpose and manner of processing personal data, the Processor shall be considered as the Controller in relation to that processing.
Obaveze Obradivača iz ovog ugovora ne umanjuju njegove obaveze koje ima u skladu sa Zakonom ili drugim važećim propisima.	The obligations of the Processor under this contract do not diminish its obligations which it has in accordance with the Law or other applicable regulations.
Bezbednost obrade	Processing security

Član 5.	Article 5.
Ugovorne strane su dužne da sprovede odgovarajuće mere zaštite kako bi bio dostignut odgovarajući nivo bezbednosti u odnosu na rizik, u skladu sa nivoom tehnoloških dostignuća i troškovima njihove primene, prirodom, obimom, okolnostima i svrhom obrade, kao i verovatnoćom nastupanja rizika i nivoom rizika za prava i slobode fizičkih lica.	The contracting Parties shall implement appropriate safeguards in order to achieve an adequate level of security with respect to risk, in accordance with the level of technological advances and the cost of their implementation, the nature, extent, circumstances and purpose of processing, as well as the likelihood of occurrence of risk and the level of risk for rights and freedoms of natural persons.
Ugovorne strane su dužne da zasebno izvrše procenu verovatnoće nastupanja rizika i nivo rizika za prava i slobode fizičkih lica, kao i da odrede odgovarajuće mere zaštite kako bi se umanjio procenjeni rizik, s tim da je Rukovalac dužan da Obradivaču pruži sve informacije kako bi Obradivač mogao da izvrši ovu svoju obavezu.	The contracting parties are obliged to separately assess the likelihood of occurrence of risk and the level of risk to the rights and freedoms of natural persons, and to determine appropriate safeguards to reduce the estimated risk, but the Controller is obliged to provide the Processor with all information so that the Processor may to fulfill this obligation.
Prema potrebi, mere zaštite iz ovog člana ugovora naročito obuhvataju:	Where appropriate, the safeguards referred to in this Article shall in particular include:
1) pseudonimizaciju i kriptozastitu podataka o ličnosti;	1) pseudonymization and cryptographic protection of personal data;
2) obezbeđivanje trajne poverljivosti, integriteta, raspoloživosti i otpornosti sistema i usluga obrade;	2) ensuring the continued confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services;
3) obezbeđivanje uspostavljanja ponovne raspoloživosti i pristupa podacima o ličnosti u slučaju fizičkih ili tehničkih incidenata u najkraćem roku;	3) ensuring the re-availability and access to personal data in the event of physical or technical incidents as soon as possible;
4) sprovođenje redovnog testiranja, ocenjivanja i procenjivanja delotvornosti tehničkih, organizacionih i kadrovskih mera bezbednosti obrade.	4) conducting regular testing, evaluation and assessment of the effectiveness of technical, organizational and personnel security measures of processing.
Prilikom procenjivanja odgovarajućeg nivoa bezbednosti iz stava 1. ovog člana posebno se uzimaju u obzir rizici obrade, a naročito rizici od slučajnog ili nezakonitog uništenja, gubitka, izmene, neovlašćenog otkrivanja ili pristupa podacima o ličnosti koji su preneseni, pohranjeni ili obrađivani na drugi način.	In assessing the appropriate level of security referred to in paragraph 1 of this Article, particular consideration is given to processing risks, in particular, the risks of accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure or access to personal data that have been transferred, stored or processed in another way.
Ukoliko se tokom obrade ustanovi da su potrebne dodatne mere zaštite u odnosu na već dogovorene, ugovorne strane će takve mere zaštite naknadno uneti u Prilog 3. ovog ugovora, koji čini njegov sastavni deo.	If, during the processing, it is found that additional safeguards are required in relation to those already agreed upon, the Contracting Parties shall subsequently enter such safeguards into Annex 3 to this Contract, which forms an integral part thereof.
Ugovorne strane su dužne da preduzmu mere u cilju obezbeđivanja da svako fizičko lice koje je ovlašćeno za pristup podacima o ličnosti od strane Rukovaoca ili Obradivača, obrađuje te podatke samo po nalogu Rukovaoca ili ako je na to obavezano zakonom.	The contracting parties are obliged to take measures in order to ensure that any natural person authorized to access personal data by the Controller or the Processor, processes such data only at the order of the Controller or if required by law.
Nezavisno od prethodnih odredbi ovog ugovora, Obradivač ima pravo da na zahtev suda ili drugog državnog organa u vršenju njihovih ovlašćenja propisanih važećim propisima, otkrije bilo koji podatak o ličnosti uz obavezu da o tome odmah obavesti Rukovaoca, kao i da se konsultuje sa Rukovaocem, u meri u kojoj je to moguće, o obimu i obliku odavanja podataka.	Notwithstanding the foregoing provisions of this Agreement, the Processor shall have the right, at the request of a court or other state body, in the exercise of their powers prescribed by applicable regulations, to disclose any personal data, with the obligation to notify the Controller immediately, as well as to consult the Controller, to the extent possible, about the amount and form of the personal data disclosure.
Obaveštavanje o povredi podataka o ličnosti Član 6.	Breach of Personally Identifiable Information Notification Article 6.
Obradivač je dužan da bez nepotrebnog odlaganja obavesti Rukovaoca o povredi podataka o ličnosti koja može da proizvede rizik po prava i slobode fizičkih lica, kao i da pomogne Rukovaocu u ispunjavanju njegovih obaveza predviđenih Zakonom.	The Processor is obliged to inform the Controller without undue delay of a violation of personal data which may cause a risk to the rights and freedoms of natural persons, as well as to assist the Controller in fulfilling his obligations stipulated by the Law.
Obaveštenje iz stava 1. ovog člana mora da sadrži najmanje sledeće informacije:	The notification referred to in paragraph 1 of this Article must contain at least the following information:
1) opis prirode povrede podataka o ličnosti, uključujući vrste podataka i približan broj lica na koja se podaci te vrste odnose, kao i približan broj podataka o ličnosti čija je bezbednost povređena;	1) a description of the nature of the breach of the personal data, including the types of data and the approximate number of impacted data subjects, as well as the approximate number of personally identifiable data whose security has been breached;
2) opis mogućih posledica povrede;	2) a description of the possible consequences of the breach;

3) opis mera koje je obrađivač preduzeo ili čije je preduzimanje predloženo u vezi sa povredom, uključujući i mere koje su preduzete u cilju umanjenja štetnih posledica.	3) a description of the measures taken or proposed by the Processor in relation to the breach, including measures taken to mitigate the adverse effects.
Obrađivač je dužan da u nastaloj situaciji, na zahtev Rukovaoca, pruži sve informacije, traženu dokumentaciju i potrebnu pomoć kako bi se otklonile ili smanjile moguće posledice povrede podataka o ličnosti.	The Processor is obliged to provide, at the request of the Controller, all information, required documentation and necessary assistance in order to eliminate or reduce the possible consequences of personal data breach.
Ukoliko dođe do povrede podataka o ličnosti, Rukovalac može da privremeno obustavi prenos podataka Obradivaču.	If there is a breach of personal data, the Controller may suspend the transmission of data to the Processor.
Rok, sadržina i način obaveštavanja Rukovaoca o povredi podataka od strane Obradivača definisani su u Prilogu 4. ovog ugovora, koji čini njegov sastavni deo.	The deadline, content and manner of notifying the Controller of data breach by the Processor are defined in Annex 4 of this Contract, which forms its integral part.
Procena uticaja na zaštitu podataka o ličnosti Član 7.	Impact assessment on personal data protection Article 7.
Uzimajući u obzir prirodu obrade i informacije koje su mu dostupne, Obradivač je dužan da pomaže Rukovaocu u ispunjavanju njegove obaveze koja se tiče procene uticaja predviđenih radnji obrade na zaštitu podataka o ličnosti i obaveze da zatraži mišljenje Poverenika za informacije od javnog značaja i zaštitu podataka o ličnosti pre započinjanja radnje obrade.	Considering the nature of the processing and the information available to Processor, the Processor is obliged to assist the Controller in fulfilling his obligation to perform a data protection impact assessment and the obligation to seek the opinion of the Commissioner for information of public importance and personal data protection before the processing operation begins.
Angažovanje podobrađivača Član 8.	Engaging sub-Processors Article 8.
Obrađivač može da poveri obradu podobrađivaču samo ako ga Rukovalac za to ovlasti na osnovu opšteg ili posebnog pismenog ovlašćenja. Ako se poveravanje obrade vrši na osnovu opšteg ovlašćenja, Obradivač je dužan da informiše Rukovaoca o nameravanom izboru podobrađivača, odnosno zameni podobrađivača, kako bi Rukovalac imao mogućnost da se izjasni o takvoj promeni.	A Processor may only entrust processing to a sub-Processor if the Controller authorizes the Processor to do so on the basis of a general or specific written authorization. If entrusting the processing activity is performed on the basis of a general authorization, the Processor must inform the Controller of the intended selection or replacement of the sub-Processor, so the Controller has the opportunity to declare his opinion on such change.
Rok u kome Rukovalac ima pravo da se izjasni o izboru, odnosno zameni podobrađivača, kao i spisak podobrađivača koji su odobreni od strane rukovaoca, bez obzira da li je Obradivač ovlašćen da istima poveri obradu na osnovu opšteg ili posebnog pismenog ovlašćenja Rukovaoca, definisani su u Prilogu 5. ovog ugovora, koji čini njegov sastavni deo.	The time limit within which the Controller has the right to declare the selection or replacement of the sub-Processor, as well as the list of sub-Processors approved by the Controller, regardless of whether the Processor is authorized to entrust them with processing based on the general or specific written authority of the Controller, are defined in Annex 5 to this Contract, which forms an integral part thereof.
Ako Obradivač odredi podobrađivača za vršenje posebnih radnji obrade u ime Rukovaoca, dužan je da obezbedi da se iste obaveze zaštite podataka o ličnosti utvrđene ovim ugovorom primenjuju i na podobrađivača, na osnovu posebnog ugovora ili drugog pravno obavezujućeg akta, koji je zaključen, odnosno usvojen u pismenom obliku, što obuhvata i elektronski oblik, kojim se u odnosu između Obradivača i podobrađivača utvrđuju dovoljne garancije za primenu odgovarajućih mera zaštite koje obezbeđuju da se obrada vrši u skladu sa Zakonom, važećim propisima i odredbama ovog ugovora.	If the Processor designates a sub-Processor to perform specific processing operations on behalf of the Controller, it shall ensure that the same personal data protection obligations set out in this contract apply to the sub-Processor, pursuant to a special contract or other legally binding act concluded or adopted in written form, including electronic form, which establishes in the relationship between the Processor and the sub-Processor sufficient guarantees for the implementation of appropriate security measures that ensure the processing is carried out in accordance with the Law, applicable regulations and provisions of this contract.
Obrađivač je dužan da u ugovor ili drugi pravno obavezujući akt koji zaključuje sa podobrađivačem, unese odredbu kojom se omogućava Rukovaocu da u slučaju prestanka postojanja Obradivača, iz bilo kog razloga, ima pravo da zahteva od podobrađivača da uništi ili vrati podatke o ličnosti koji su predmet tog ugovora ili drugog pravno obavezujućeg akta.	The Processor is obliged to enter into a contract or other legally binding act with the sub-Processor that allows the Controller, in the event Processor ceases to exist, for any reason, to require the Sub-Processor to destroy or return the personal data that are the subject of the contract or other legally binding act.
Ukoliko poverava obradu podobrađivaču, Obradivač mora biti u mogućnosti da predoči da je podobrađivač angažovan u svemu u skladu sa odredbama ovog člana ugovora.	If Processor entrusts the processing to a sub-Processor, the Processor must be able to demonstrate that the sub-Processor shall perform its Processing in accordance with the provisions of this Article of the contract.
Obrađivač je dužan da rukovaocu dostavi kopiju ugovora ili drugog pravno obavezujućeg akta koji je zaključen sa podobrađivačem odmah po zaključenju ugovora ili usvajanja drugog pravno obavezujućeg akta. Obradivač ima pravo da Rukovaocu ne dostavi	The Processor must provide the Controller with a copy of the contract or other legally binding act concluded with the sub-Processor immediately upon execution thereof. The Processor may choose not to provide to the Controller the provisions of the contract that do not relate to the processing of personal data.

podatke iz ugovora ili drugog pravno obavezujućeg akta koji se ne tiču obrade podataka o ličnosti.	
Ako podobrađivač ne ispuni svoje obaveze u vezi sa zaštitom podataka o ličnosti, za ispunjenje obaveza podobrađivača Rukovaocu odgovara Obradivač.	If the sub-Processor fails to fulfill its obligations regarding the protection of personal data, the Processor must to fulfill the sub-Processor's obligations.
Prava lica na koja se podaci odnose Član 9.	Rights of data subjects Article 9.
Uzimajući u obzir prirodu obrade, Obradivač je dužan da pomaže Rukovaocu, koliko je to moguće, u ispunjavanju obaveza Rukovaoca u odnosu na zahteve za ostvarivanje Zakonom predviđenih prava lica na koje se podaci odnose.	Considering the nature of the processing, the Processor is obliged to assist the Controller, as far as possible, in fulfilling the obligations of the Controller in relation to the requirements for the exercise of the rights of data subjects, stipulated by the Law.
Ukoliko lice na koje se podaci odnose podnese zahtev za ostvarivanje nekog prava propisanog važećim propisima Obradivaču, a za čije je postupanje odgovoran Rukovalac, Obradivač nije ovlašćen da postupa po takvom zahtevu lica, već je dužan da o tome odmah obavesti Rukovaoca i da mu prosledi takav zahtev, kao i da obavesti lice koje je podnelo zahtev da je isti prosleđen Rukovaocu.	If the data subject submits a request to exercise a right prescribed by applicable regulations to the Processor and for whose actions the Controller is responsible, the Processor is not authorized to act upon such request of the person, but is obliged to immediately inform the Controller thereof and to forward such request, as well as to inform the data subject who submitted the request that the request was forwarded to the Controller.
U slučaju prestanka postojanja Rukovaoca Obradivač je dužan da postupa po zahtevima lica na koje se podaci odnose, osim ukoliko postoji pravni sledbenik Rukovaoca, koji preuzima prava i obaveze Rukovaoca iz ovog ugovora.	In case of termination of the Controller's existence, the Processor is obliged to act on the requests of the data subject, unless there is a legal successor of the Controller, who assumes the rights and obligations of the Controller from this contract.
Prenos podataka u druge države ili međunarodne organizacije Član 10.	Transfer of data to other countries or international organizations Article 10.
Prenos podataka o ličnosti u drugu državu, na deo njene teritorije, ili u jedan ili više sektora određenih delatnosti u toj državi, ili u međunarodnu organizaciju može da se vrši u svemu u skladu sa odredbama važećih propisa, uz obezbeđivanje adekvatnog nivoa zaštite podataka o ličnosti, ostvarivosti svih prava i delotvorne pravne zaštite licima na koje se podaci odnose.	The transfer of personal data to another country, to a part of its territory, or to one or more sectors of certain activities in that country, or to an international organization may be done in accordance with the provisions of the applicable regulations, while ensuring an adequate level of protection of personal data, the enforceability of all rights and the effective legal protection of data subject.
Obradivač može da prenosi podatke o ličnosti u drugu državu, na deo njene teritorije, ili u jedan ili više sektora određenih delatnosti u toj državi ili u međunarodnu organizaciju samo na osnovu pismenih uputstava Rukovaoca.	The Processor may transfer personal data to another country, to a part of its territory, or to one or more sectors of certain activities in that country or to an international organization only on the written instructions of the Controller.
Uputstva Rukovaoca za prenos podataka o ličnosti u drugu državu, na deo njene teritorije, ili u jedan ili više sektora određenih delatnosti u toj državi ili u međunarodnu organizaciju, kao i spisak zemalja u koje je odobren prenos podataka, ako je primenljivo, biće navedeni u Prilogu 6. ovog ugovora i predstavljaju njegov sastavni deo.	The instructions of the Controller for the transfer of personal data to another country, to a part of its territory, or to one or more sectors of certain activities in that country or to an international organization, as well as the list of countries to which the transfer of data is authorized, if applicable, shall be indicated in Annex 6 to this Agreement and shall form an integral part thereof.
Kontrola rada Obradivača Član 11.	Control of operation of the Processor Article 11.
Obradivač je dužan da učini dostupnim rukovaocu sve informacije koje su neophodne za predočavanje ispunjenosti obaveza Obradivača propisanih važećim propisima i ovim ugovorom, kao i informacije koje omogućavaju i doprinose kontroli rada Obradivača, koju sprovodi Rukovalac ili drugo lice koje Rukovalac za to ovlasti.	The Processor shall make available to the Controller all information necessary to demonstrate the Processor's compliance with its prescribed by applicable regulations and this agreement, as well as information that enables and contributes to the control of the Processor's work, carried out by the Controller or another person authorized by the Controller.
O nađenim propustima, Rukovalac je dužan da obavesti Obradivača pisanim putem, što uključuje i elektronsku poštu, kao i da ostavi Obradivaču primeren rok za njihovo otklanjanje.	The Controller is obliged to inform the Processor in writing about the identified performance deficiencies, which includes an e-mail, as well, and will provide the Processor adequate timeframe to cure the deficiencies.
Dok Obradivač ne otkloni nađene propuste u sprovođenju obaveza iz stava 1. ovog člana, Rukovalac može da obustavi prenos podataka Obradivaču.	Until the Processor cures the identified deficiencies in its fulfillment of its obligations referred to in paragraph 1 of this Article, the Controller may suspend the transfer of data to the Processor.
Način vršenja kontrole poštovanja obaveza Obradivača iz stava 1. ovog člana od strane Rukovaoca, ili lica ovlašćenog za to, kao i rok i način otklanjanja propusta od strane Obradivača, opisan je u Prilogu 7. ovog ugovora, koji čini njegov sastavni deo.	The manner of exercising control over the compliance with the obligations of the Processor referred to in paragraph 1 of this Article by the Controller, or the person authorized for it, as well as the deadline and manner of elimination of the omissions by the Processor, is

	described in Annex 7 of this Agreement, which forms an integral part thereof.
Trajanje obrade Član 12.	Processing time Article 12.
Ovaj ugovor počinje da se primenjuju počev od _____ i zaključuje se za period trajanja obrade i to _____ (na neodređeno vreme ili na određeni vremenski period).	This contract starts to be applied starting from _____ and is concluded for the period of processing, namely _____ (for an indefinite period of time or for a definite period of time).
Obaveze Obradivača posle okončanja ugovorenih radnji obrade Član 13.	Obligations of the Processor after completion of the contracted processing operations Article 13.
Posle okončanja ugovorenih radnji obrade, Obradivač je dužan da, na osnovu odluke Rukovaoca, izbriše ili vrati Rukovaocu sve podatke o ličnosti i izbriše sve kopije ovih podataka, osim ako je zakonom propisana obaveza čuvanja podataka.	Upon completion of the contracted processing operations, the Processor is obliged, at the option of the Controller, to delete or return to the Controller all personal data and delete all copies of this data, unless the obligation to keep the data is prescribed by law.
Obradivač mora biti u mogućnosti da predoči Rukovaocu ispunjenje svoje obaveze iz prethodnog stava ovog člana.	The Processor must be able to demonstrate to the Controller its compliance with the obligation set forth in the previous paragraph of this Article.
Uslove raskida ugovora, otkazni rok, kao i posledice raskida i odgovornost u slučaju neispunjenja ugovorenih obaveza, ugovorne strane mogu utvrditi u Prilogu 8. koji je sastavni deo ovog ugovora.	The terms of termination of the contract, the notice period, as well as the consequences of termination and liability in case of non-fulfillment of contractual obligations, may be specified by the contracting parties in Annex 8, which is an integral part of this contract.
Merodavno pravo Član 14.	Applicable law Article 14.
Standardne ugovorne klauzule se tumače i primenjuju u skladu sa propisima Republike Srbije.	Standard contractual clauses are interpreted and applied in accordance with the regulations of the Republic of Serbia.
Rešavanje sporova Član 15.	Dispute Resolution Article 15.
U slučaju spora, ugovorne strane se slažu da će se pridržavati odredbi Sporazuma.	In the event of a dispute, the contracting parties agree abide by the provisions of the Agreement.
Završna odredba Član 16.	Final provision Article 16.
Ovaj ugovor je sačinjen u 2 istovetna/ih primerka/primeraka, po 1 za svaku ugovornu stranu.	This contract is made in 2 identical copies (s), 1 for each contracting party.
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (signature and date)
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (signature and date)
Prilog 1.	Annex 1.
Ovaj prilog je sastavni deo ugovora. Ugovorne strane ga moraju ispuniti i potpisati.	This annex is an integral part of the contract. The parties must complete it and sign it.
Predmet obrade (navesti):	Subject of processing (specify):
Priroda i svrha obrade (navesti):	Nature and purpose of processing (specify):
Vrste lica na koje se podaci odnose (navesti):	Types of data subjects (specify):
Vrste podataka o ličnosti (navesti):	Types of personal information (specify):
Posebne vrste podataka o ličnosti (navesti ukoliko je primenljivo):	Specific types of personal information (specify if applicable):

Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)	For the Controller: _____ (signature and date)	For the Processor: _____ (signature and date)
Prilog 2		Annex 2	
Ovaj prilog je sastavni deo ugovora. Ugovorne strane ga moraju ispuniti i potpisati.		This annex is an integral part of the contract. The parties must complete it and sign it.	
Procedura, donošenje odluka o daljem postupanju u situacijama kada Obradivač smatra da pismeno uputstvo koje je dobio od Rukovaoca nije u skladu sa važećim propisima i/ili Zakonom i/ili odredbama Standardnih ugovornih klauzula i posledice u slučaju nezakonitong uputstva (opisati):		Procedure, decision making on further action in situations where Processor considers that the written instruction received from the Controller is not in accordance with the applicable regulations and / or the Law and / or the provisions of the Standard Contract Clauses and the consequences in the case of illegal instructions (describe):	
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)	For the Controller: _____ (signature and date)	For the Processor: _____ (signature and date)
Prilog 3.		Annex 3	
Ovaj prilog je sastavni deo ugovora. Ugovorne strane ga moraju ispuniti i potpisati.		This annex is an integral part of the contract. The parties must complete it and sign it.	
Opis mera zaštite:		Description of protection measures:	
1) tehničke mere:		1) technical measures:	
2) organizacione mere:		2) organizational measures:	
3) adrovske mere:		3) personnel measures:	
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)	For the Controller: _____ (signature and date)	For the Processor: _____ (signature and date)
Naknadno unete mere zaštite		Subsequent safeguards measures entered	
Opis mera zaštite:		Description of safeguard measures:	
1. tehničke mere:		1) technical measures:	
2. organizacione mere:		2) organizational measures:	
3. kadrovske mere:		3) personnel measures:	
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)	For the Controller: _____ (signature and date)	For the Processor: _____ (signature and date)
Prilog 4.		Annex 4.	
Ovaj prilog je sastavni deo ugovora. Ugovorne strane ga moraju ispuniti i potpisati.		This annex is an integral part of the contract. The parties must complete it and sign it.	
Rok u kome je Obradivač dužan da obavesti Rukovaoca o povredi podataka iznosi _____ (slovima: _____).		The deadline within which the Processor is obliged to notify the Controller of the data breach is _____ (in words: _____).	
Sadržina i način obaveštavanja Rukovaoca o povredi podataka od strane Obradivača na osnovu Standardnih ugovornih klauzula (opisati):		Content and manner of notifying the Operator of data breach by the Processor on the basis of Standard Contractual Clauses (describe):	
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)	For the Controller: _____ (signature and date)	For the Processor: _____ (signature and date)

<b>Prilog 5.</b>	<b>Annex 5.</b>
Ovaj prilog je sastavni deo ugovora. Ugovorne strane ga moraju ispuniti i potpisati ukoliko je obrada poverena podobrađivačima.	This annex is an integral part of the contract. The contracting parties must complete it and sign it if the processing is entrusted to sub-contractors.
Ako se obrada vrši na osnovu opšteg ovlašćenja, rok u kome rukovalac ima pravo da se izjasni o izboru, odnosno zameni nameravanog podobrađivača iznosi _____ (slovima: _____).	If the processing is performed on the basis of a general authorization, the deadline within which the operator has the right to decide on the selection or replacement of the intended processor is _____ (in words: _____).
U slučaju da rukovalac ne odgovori u predviđenom roku, smatraće se da je _____.	In case the controller does not respond within the set deadline, it will be considered as _____.
<b>Spisak odobrenih podobrađivača:</b>	<b>List of approved sub-Processors:</b>
1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____ 6) _____	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____ 6) _____
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)
	For the Controller: _____ For the Processor: _____ (signature and date) (signature and date)
<b>Prilog 6.</b>	<b>Annex 6.</b>
Ovaj prilog je sastavni deo ugovora. Ugovorne strane ga moraju ispuniti i potpisati, ukoliko se podaci o ličnosti iznose iz Republike Srbije. Ukoliko se podaci ne iznose iz Republike Srbije, ovaj prilog nije obavezan deo ugovora.	This annex is an integral part of the contract. The contracting parties must complete it and sign it, if the personal data are from the Republic of Serbia. Unless the data is provided from the Republic of Serbia, this Annex is not a mandatory part of the contract.
Uputstva Rukovaoca za prenos podataka o ličnosti u drugu državu, na deo njene teritorije, ili u jedan ili više sektora određenih delatnosti u toj državi ili u međunarodnu organizaciju:	Instructions of the Controller for transfer of personal data to another country, to a part of its territory, or to one or more sectors of certain activities in that country or to an international organization:
<b>Spisak zemalja u koje je odobren prenos podataka:</b>	<b>List of countries where data transfer is approved:</b>
1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____ 6) _____	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____ 6) _____
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)
	For the Controller: _____ For the Processor: _____ (signature and date) (signature and date)
<b>Prilog 7.</b>	<b>Annex 7</b>
Ovaj prilog je sastavni deo ugovora. Ugovorne strane ga moraju ispuniti i potpisati.	This annex is an integral part of the contract. The parties must complete it and sign it.
Način vršenja kontrole poštovanja obaveza Obradivača od strane Rukovaoca:	The way the Controller controls the obligations of the Processor:
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)
	For the Controller: _____ For the Processor: _____ (signature and date) (signature and date)
<b>Prilog 8.</b>	<b>Annex 8.</b>
Ovaj prilog nije obavezan deo ugovora.	This attachment is not a mandatory part of the contract.
Uslovi raskida, otkazni rok, kao i posledice u slučaju raskida:	Termination conditions, notice period and consequences in case of termination:
<b>Odgovornost u slučaju povrede</b>	<b>Liability in case of breach</b>
Za Rukovaoca: _____ (potpis i datum)	Za Obradivača: _____ (potpis i datum)
	For the Controller: _____ For the Processor: _____



(potpis i datum)

(potpis i datum)

(signature and date)

(signature and date)